

## EUROPA CREATIVA (Traduzioni letterarie)

### VOCI DALLE PERIFERIE EUROPEE. LETTERATURE, IDENTITA' PERSE E RITROVATE

Traduzioni (Call EACEA 13/2016)

“**Voci dalle Periferie Europee. Letterature, identità perse e ritrovate**” è un progetto di traduzione letteraria di sei testi di autori provenienti da Bosnia, Serbia, Georgia, Cipro, Turchia e Norvegia.

Il progetto è finalizzato, attraverso la traduzione, stampa e distribuzione delle sei opere, a promuovere, tra i lettori italiani, la questione dell'identità europea, in tutte le sue sfaccettature e sfumature.

Sebbene differenti nei contenuti e nei linguaggi, le sei opere hanno un filo conduttore comune, sono voci dalle periferie europee e raccontano di memorie, identità perdute e ritrovate, di guerra e immigrazione, passato e futuro.

La ricerca di identità è raccontata da diverse prospettive: è ricordo, paura, speranza, nostalgia, ma è costantemente presente in tutte le sei opere letterarie che pure si caratterizzano per differenti registri narrativi.

I paesi di provenienza degli autori e delle opere sono aree caratterizzate da forti tensioni socio-politiche che si irradiano irrimediabilmente nel **cuore** dell'Europa, dove **la ricerca di identità** rappresenta per gli scrittori un problema particolarmente avvertito.

La disgregazione della Jugoslavia in **Bosnia e Serbia** non rappresenta, infatti, una frammentazione esclusivamente geopolitica, ma una ferita ancora aperta; in **Georgia** la ricerca di una autonomia rispetto all'Unione sovietica ha determinato nuovi conflitti etnici e sociali; la **Turchia**, per collocazione geografica ponte naturale tra Oriente e Occidente, deve fare i conti con la storia dei diversi popoli che la caratterizzano; a **Cipro**, crocevia di etnie e lingue differenti, l'identità è ricca di innumerevoli sfaccettature, mentre la **Norvegia**, nazione evoluta, ricca, moderna e funzionale, è impegnata nel realizzare un difficile equilibrio tra identità e integrazione. **La lettura di queste pagine**, e dei diversi generi letterari (romanzo, racconto, favola, reportage, romanzo epistolare) permette di entrare nelle pieghe della storia cogliendo quei fili sottili che, malgrado le distanze, **uniscono i cittadini europei** del presente e del futuro

**Il progetto sarà attuato nell'arco di due anni:** la traduzione in lingua italiana delle 6 opere è da realizzarsi entro il 2017 e nel 2018 saranno implementate le azioni di promozione e distribuzione che sono costruite su una specifica strategia di diffusione che affianca ai canali tradizionali (case distributrici, partecipazione a eventi quali il Salone del Libro a Torino e Il libro Possibile a Polignano – con la partecipazione degli autori e dei

Stilo Editrice s.c.r.l. // Viale Antonio Salandra, 36 – 70124 Bari // tel. e fax 080 9905095 // cell. 348 6107546 // [stiloeditrice@teseo.it](mailto:stiloeditrice@teseo.it) // [www.stiloeditrice.it](http://www.stiloeditrice.it)  
//

FB Stilo Editrice // Twitter @Stilo\_Editrice // c.c.p. 56900434 // P. IVA 06174790722

# Stilo Editrice

traduttori) anche forme di sperimentazione sulle piattaforme sociali ( book trailer, collaborazione con la start-up Twletteratura, per la rilettura e riscrittura dei testi su Twitter) ecc

## LE OPERE

<b>N°</b>	<b>TITOLO</b>	<b>AUTORE</b>	<b>PAESE</b>	<b>SINOSI</b>
1	<b>GLASOVI U VETRU</b> <b>(Voci nel vento)</b> Edizione Ass. Serbia Letteraria 2009	<u>Grozdana</u> <u>Olujić</u>	<u>SERBIA</u>	<i>Voci nel vento</i> è un romanzo sul destino dell'umanità, sulla disintegrazione della Jugoslavia e sull'illusione del sogno americano. Che cosa è il destino?, si chiede il medico Danilo Aratsky, protagonista del romanzo, indeciso se rimanere in America o tornare in Jugoslavia, paese che è stato costretto a lasciare, umiliato, con la convinzione ingenua che la medicina fosse più importante della politica. Tutto inizia per caso, quando un infermiere trafigge inavvertitamente il timpano di un paziente. Aratsky è disorientato dall'atteggiamento del personale ospedaliero: capro espiatorio, accusato di ogni errore, gli viene raddoppiato il lavoro e bloccato lo stipendio. La situazione sgradevole gli ricorda quella di suo fratello Petar che, su richiesta del vicino temporaneamente assente, si era recato ad accudire il suo cane in attesa del ritorno, incappando nell'accusa di collaborazionismo con i "nemici del popolo". In tribunale rischia di perdere il diritto di esercitare la professione medica, per cui ha solo due opzioni: o ritirare la relazione sull'incidente o fuggire, rifugiandosi da qualche parte all'estero, per vivere una vita da immigrato senza casa e senza patria.
2	<b>TISI OD VODE (Più calmo dell'acqua)</b> Edizione Rende 2013	Berislav Blagojevic	<u>Bosnia</u> <u>Herzegovina</u>	Notevole espressione di letteratura bosniaca erzegovese. Il protagonista è l'antieroe Danilo Misić, che per errore capita improvvisamente in zona di guerra durante i conflitti interetnici che hanno portato alla dissoluzione della ex-Jugoslavia; la vicenda mette in scena le contraddizioni del dopoguerra: confini artificiali, investimenti esteri spesso illeciti, amministrazione kafkiana, un'astrusa impalcatura costituzionale e forte immobilità sociale, responsabilità europee ormai evidenti e impossibili da eludere. Un romanzo che inquadra il disagio collettivo nel momento della transizione, una riflessione dolorosa sulla guerra dove

Stilo Editrice s.c.r.l. // Viale Antonio Salandra, 36 – 70124 Bari // tel. e fax 080 9905095 // cell. 348 6107546 // [stiloeditrice@teseo.it](mailto:stiloeditrice@teseo.it) // [www.stiloeditrice.it](http://www.stiloeditrice.it)  
//

FB Stilo Editrice // Twitter @Stilo\_Editrice // c.c.p. 56900434 // P. IVA 06174790722

# Stilo Editrice

				non esistono vincitori e vinti ma solo vittime. L'autobiografia di un paese attualmente condannato al disordine geopolitico dagli infelici accordi di Dayton e sospeso tra passato e futuro <b>alla ricerca di una difficile identità.</b>
3	<b>QALAQI TOVLSI (Città nella neve)</b> Siesta Casa editrice 2013	Beqa Qurxuli	<u>Georgia</u>	Cinque storie per ricostruire le recenti vicende della Georgia, nazione di confine tra Asia ed Europa; le lacerazioni provocate dalle guerre in Abkhazia tra comunità legate da secolari rapporti di vicinanza e coesistenza, l'amore tra un ragazzo e una ragazza che dà il titolo al volume, l'esperienza della cecità in chi non potrà mai vedere la luce del giorno, la scuola multietnica a Tbilisi, le vicende dei soldati georgiani in Afghanistan per una missione Nato. Racconti avvincenti che lasciano il lettore senza fiato e comunicano una tensione profonda, grazie a una scrittura quasi cinematografica che vuole rappresentare la storia di una nazione di periferia, sospesa tra passato e futuro, <b>alla ricerca di un contatto ravvicinato con l'Europa.</b>
4	<b>KORKU BENIM SAHIBIM (Ho le mie paure)</b> Yapi Kredi Publications 2007	<u>FILIZ OZDEM</u>	<u>TURCHIA</u>	Il romanzo è una combinazione di memoria e finzione e si concentra sul tema degli armeni islamizzati sopravvissuti e sulla ricerca di identità attraverso i ricordi dei loro nipoti Il romanzo è molto più che la storia di una giovane donna alla ricerca delle proprie radici. Una narrazione incisiva rivela i sogni e le paure di un intero paese, la cui storia è stata drammaticamente segnata da tensioni etniche. Una giovane donna, Sude, è il personaggio principale del romanzo, alla ricerca delle proprie radici e ripercorre i ricordi d'infanzia attraverso le storie del nonno. La memoria rintraccia un mondo perduto: la vigna, la casa, l'amore di suo nonno, il gelato al limone ... ma la memoria genera paura.
5	<b>Ένα Άλπουμ Ιστορίες (Un album di storie)</b> Edizioni Per Rodakio, Premio letterario europeo 2016	Antonis Georgiou	<u>CIPRO</u>	Il lavoro è un magnifico mosaico che contiene la storia di un intero paese e della sua gente. In occasione della morte di una nonna, vengono rivelate una serie di storie. Ogni storia è come un cerchio che si allarga alla famiglia, al villaggio, a tutto il paese. Ci sono vecchie e nuove storie, in lingua greca e il dialetto cipriota, che parlano di vita, di amore, di morte, di guerra, di rifugiati e emigrati. Le storie sono aiutati da citazioni da giornali, da ricette, disegni dei bambini, canti popolari, lamenti, poesie e tante fotografie da album di famiglia. A volte le storie sono confuse: da dove viene una storia e da dove comincia un'altra? E cosa importa? O forse le nostre vite non sono altro che una raccolta di racconti, che a volte ricordiamo, le mettiamo in relazione con le storie degli altri, li annotiamo, diamo loro un titolo. E diventano

Stilo Editrice s.c.r.l. // Viale Antonio Salandra, 36 – 70124 Bari // tel. e fax 080 9905095 // cell. 348 6107546 // [stiloeditrice@teseo.it](mailto:stiloeditrice@teseo.it) // [www.stiloeditrice.it](http://www.stiloeditrice.it)  
//

FB Stilo Editrice // Twitter @Stilo\_Editrice // c.c.p. 56900434 // P. IVA 06174790722

# Stilo Editrice

				come una storia, la storia di ognuno di noi, la storia di tutti noi. Non è la nostra vita nient'altro che un album di storie? La narrazione diventa ricerca di identità e senso di appartenenza.
<u>6</u>	<b>INNSIRKLING</b> <b>(Accerchiamento)</b> Aschehoug 2007 Premio Europeo per la Letteratura 2009	Carl Frode Tiller	<u>NORVEGIA</u>	Il romanzo che affronta il problema della ricerca di identità in una società moderna ed evoluta come quella norvegese. Il romanzo narra la storia di David che non riesce a ricordare chi è, e con un appello sul giornale invita conoscenti e amici a scrivergli lettere, utili a ricostruire la memoria perduta. Una storia che rivela come la nostra identità si ritrovi e ricomponga esclusivamente nel rapporto con gli altri, nella condivisione e nello scambio.

Stilo Editrice s.c.r.l. // Viale Antonio Salandra, 36 – 70124 Bari // tel. e fax 080 9905095 // cell. 348 6107546 // [stiloeditrice@teseo.it](mailto:stiloeditrice@teseo.it) // [www.stiloeditrice.it](http://www.stiloeditrice.it)  
//

FB Stilo Editrice // Twitter @Stilo\_Editrice // c.c.p. 56900434 // P. IVA 06174790722